



Deutsch-Japanische
Gesellschaft Bielefeld e.V.
ビーレフェルト独日協会

in Kooperation mit der



Dienstag, 21.03.2017

VHS-Bielefeld, Murnau-Saal, 19:00 Uhr

**Gedenkveranstaltung:
6 Jahre nach dem Tsunami**
Augenzeugenberichte
aus Iwaki, Fukushima
und Otsuchi, Iwate



Am 11.03.2011 gab es vor der Küste Tohokus im Nordosten Japans mehrere Erdbeben. Das schwerste ereignete sich um 14:46 Uhr Ortszeit mit der Momenten-Magnitude 9. Diese Beben lösten mehrere Tsunami aus, die Städte, Dörfer und Gemeinden in einem Gebiet, das sich über 500 km an der Pazifik-Küste erstreckt, quasi auslöschte, fast 20.000 Todesopfer forderte und verheerende Kernschmelze in drei Kernreaktoren des Daiichi in der Präfektur Fukushima auslöste. Dabei sind große Mengen radioaktiver Strahlung freigesetzt worden. Bis heute sind 183 Schilddrüsenkrebskrankungen bei Kindern aus der Region festgestellt worden.

In der Gedenkveranstaltung kommen Bewohner aus den betroffenen Präfekturen Fukushima und Iwate zu Wort, außerdem berichten deutsche Schüler der Musikschule Barntrop von Ihrem Besuch in Otsuchi und an der Sanriku Küste.

Wie haben die Menschen das Erdbeben, die Tsunami, die Brände, die Kernschmelze, die Aufräumarbeiten, das Planen für den Wiederaufbau, das Leben in temporären Wohneinheiten und das lange Warten auf Normalität überstehen können? Was hat ihnen dabei geholfen, mit Mut nach vorne zu schauen. Wie lebt man mit der Bedrohung der radioaktiven Strahlung und wie sehr belastet der langsame Wiederaufbau die Psyche? Wie sieht es 6 Jahre nach der Tsunami an der Sanriku Küste aus?

Jürgen Oberbäumer, Sprachlehrer u.a. an der Universität Fukushima, Buchautor, gebürtiger Ostwestfale und seit über 30 Jahren in Iwaki, Präfektur Fukushima mit seiner Familie ansässig, berichtet über sein Leben und seine persönlichen Erfahrungen, in einer Entfernung von ca. 30 km zum Daiichi zu leben. Takaaki Dai, Leiter des Tsuchi-Oto Musikprojektes der Stadt Otsuchi, ehemaliger Angestellter im Hafen der Stadt Kamaishi, berichtet von seinen Erlebnissen: Tsunami, den Bränden und der Hoffnung durch Musik. Die beiden Jugendlichen, die im Rahmen des Musikaustausches mit der Musikschule Barntrop OWL besuchen: Honoka Sasaki (Studentin) und Maho Sakaki (Oberschülerin) berichten, wie die Musik und auch traditionelle Tänze ihnen wieder Kraft gegeben haben. Mitglieder der Big Band der Musikschule Barntrop geben ihre persönlichen Eindrücke über die Begegnungen mit Oberschülern und Kindern in Otsuchi wieder. Die Moderation übernimmt Gesa Neuert, Vorsitzende des DJSFSFe.V., die in den letzten 6 Jahren 6 mal die Präfekturen Fukushima, Miyagi und Iwate besucht hat, um mehrere Summer Schools mit Studenten und Wissenschaftlern sowie den Musikaustausch vorzubereiten und zu begleiten.

Wir bedanken uns für die Unterstützung des Deutsch-Japanischen Synergie Forums Sanriku Fukkou e.V., der Musikschule Barntrop und der Kyuentai e.V., Tübingen

主催ビーレフェルト独日協会、共催ビーレフェルト生涯教育大学

津波から 6 年目の追悼記念の催し
ー東日本大震災の 6 年を振り返ってー

日時 2017 年 3 月 21 日

開催場所 VHS-ビーレフェルト、ムルナウホールにて
岩手、福島、岩手県大槌町からのみずから体験した人の報告

私たちは忘れません

2011 年 3 月 11 日を私たちは忘れません。遠く離れた日本の東北地区の海岸に数度にわたって地震が起きました。一番大きな地震が起きたのが現地時間 14 時 46 分でした。震度 9 でした。これらの地震が数度にわたる津波を引き起こし、太平洋の沿岸 500 キロにわたる地域の都市や村や町々はほとんどか毀滅状態になり、ほとんど 20 000 人の人たちが犠牲となり亡くなり、福島県の第一原発の建屋三つの原子炉で壊滅的なメルトダウンが起きました。その際に多量の放射能が飛び散り、今日までその地区の子どもたちの多くに甲状腺ガンが確認されています。

その追憶記念の催しの中で、被害にあった福島県と岩手県の人たちが、その体験とその後の状況を報告して下さいます。さらにバルントゥルupp音楽学校のドイツ人生徒が大槌町や三陸海岸を訪問した経験を報告してくれます。

人間は地震や津波、火災、放射能のメルトダウン、瓦礫の撤去作業、復興の計画、仮設住宅での生活と昔の正常な生活へ長期待つその辛苦をどうやって克服できるのでしょうか。勇気をもって将来を見るようにするには何が出来たのでしょうか。放射能の脅威の中でどう生きていけるのでしょうか。遅々として進まない復興はどんなに人の心の重荷となるのでしょうか。三陸海岸での津波から 6 年、今どんな様子でしょうか。このような様子を次の方々が報告して下さいます。

報告者

福島大学の語学教師で、福島原発の著書もある、オスト・ヴェストファーレン出身のユルゲン・オーバーボイマー氏、彼は、30 年以上福島県いわき市に家族と住んでおられ、福島第一から 30 キロの所に住んでおられ、その彼の生活と自ら体験した経験を報告して下さいます。

臺隆明氏は、大槌町音楽プロジェクトである槌音の指導者で、元釜石市の港湾で働いておられましたが、氏は自らのその経験を話して下さいます。

オスト・ヴェストファーレン・リップペのバルントゥルupp音楽学校との音楽交流で来独した二人の若い人たち、すなわち佐々木穂華さん（学生）と佐々木葉穂さん（生徒）が、音楽やまた伝統的な踊りが被災して人たちにどんなに力を与えているかを報告して下さいます。

バルントゥルupp音楽学校のビッグ・バンドのメンバーは、大槌町の高校生や子どもたちとの出会いのそれぞれの個人の印象を語ってくれます。

司会

独日シナジーフォーラム理事長でこの 6 年の間に 6 回、福島県、宮城県、岩手県を訪れ、学生たちや研究者たち並びに音楽交流を準備し、付き添ったゲーザ・ノイエルトが務めます。

是非、この報告会にお越しく下さい。

謝辞

社団法人三陸復興独日シナジーフォーラムとバルントゥルupp音楽学校並びに社団法人テュービンゲン救援隊の支援に感謝申し上げます。